

Ondertiteling (A704162)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Van Hee, Cynthia	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Boone, Griet	LW22	Medelesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever
De Schepper, Sylvianne	LW22	Medelesgever
Sanchez, Alexandra	LW22	Medelesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever
Willems, Annelore	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	A

Onderwijstalen

Frans, Duits, Spaans, Engels, Nederlands

Trefwoorden

Audiovisuele vertaling, interlinguale en intralinguale ondertiteling, SubtitleNEXT, ondertitelconventies, vertaaltechnieken, humor, culturele referenties, automatische ondertiteling

Situering

Dit opleidingsonderdeel beoogt de studenten inzicht, kennis en vaardigheden bij te brengen met betrekking tot de meest voorkomende vorm van audiovisueel vertalen in Vlaanderen: ondertiteling naar het Nederlands. De studenten worden ingewijd in de ondertitelpraktijk en de historische achtergrond van dit vakgebied. Daarnaast worden ze vertrouwd gemaakt met het onderzoeksdomein en de vaktaal van audiovisuele vertaling, wat hen kan helpen bij het schrijven van een wetenschappelijk onderbouwde bachelor- of masterproef over dit onderwerp.

Studenten die in de Master Vertalen of Meertalige Communicatie een **ondertitelstage** willen lopen bij een van de filmfestivals waarmee de vakgroep samenwerkt (Film Fest Gent, Filmfestival Oostende, CineMÁS), worden verwacht dit opleidingsonderdeel te volgen. Het biedt hen de vereiste opleiding voor deze stage.

Belangrijk voor dit opleidingsonderdeel wordt met betalende

ondertitelsoftware gewerkt. Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXT-licentie, hetzij door:

- 1 zelf een licentie aan te kopen of te huren bij SubtitleNEXT (richtprijs aankopen: 423,50 EUR, richtprijs huren: 84,70 EUR/maand). Eventuele studentenkortingen of een concrete offerte dienen rechtstreeks bij SubtitleNEXT aangevraagd te worden;
- 2 via onze vakgroep een licentie te huren voor het volledige semester (+ eventueel periode tweede zitting) aan een totale prijs van 35 euro (dit is inclusief de 20% UGent overhead)

Aangezien het wat administratie vereist om alle licenties in orde te brengen, vragen we om uiterlijk **1 januari 2025** via Oasis in te schrijven voor dit vak. Pas wanneer we een overzicht hebben van alle deelnemers, kunnen we de betalingsprocedure voor het huren van de licenties starten. Zodra de betaling is voltooid, ontvang je per e-mail een licentie. De deadline voor betaling van de licentie is maandag **3 februari 2025**. Studenten die niet voor deze deadline betalen, kunnen we geen toegang tot dit vak garanderen.

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel start met een inleidend college over audiovisueel vertalen en de normen en conventies. Daarna volgt een onderdeel intralinguale ondertiteling (Nederlands > Nederlands). Vervolgens krijgen de studenten minstens twee sessies interlinguale of vertalende ondertiteling (vreemde taal > Nederlands) voor elk van hun twee vreemde talen*. Aan de sessies zijn opdrachten verbonden om de ondertitelpraktijk in te oefenen: een ondertiteling van een fragment uit een film of serie. Daarbij leren de studenten niet alleen om te gaan met de nodige aanpassingen van linguïstische en culturele aard die scripts ondergaan in het ondertitelproces, ze doen ook praktijkervaring op met gespecialiseerde ondertitelsoftware. Tot slot krijgen de studenten een inleiding in automatische tools voor ondertiteling.

Studenten krijgen op vooraf gecommuniceerde momenten klassikale feedback (op de campus of online) en doorlopen zelfstandig een aantal leerpaden via Ufora om hun (wetenschappelijke) kennis over audiovisuele vertaling te verbreden en te verdiepen.

**Als de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort en de eerste taal is het Engels, Frans of het Duits, dan sluit de student aan bij Engels. Studenten bij wie Engels de eerste taal is, nemen dus een extra component Engels op voor dit vak, met alternatieve opdrachten. Hetzelfde geldt voor studenten in de track Taaltechnologie. Enkele voorbeelden: een student Engels-Frans krijgt ondertitelopdrachten voor het Engels en het Frans. Een student Frans-Italiaans krijgt opdrachten Engels ter vervanging van het Italiaans. Een student Engels-Turks of Engels-Taaltechnologie, krijgt extra opdrachten voor het Engels.*

Contacteer de verantwoordelijke lesgever bij vragen.

Begincompetenties

De competenties die mogen verwacht worden na het succesvol afleggen van Bachelor 1 en Bachelor 2 Toegepaste Taalkunde: de studenten hebben een grondige kennis van het Nederlands en van twee vreemde talen en ze beschikken over basiscomputercompetenties.

Eindcompetenties

- 1 De inhoudelijke en vormelijke aspecten van (intralinguale en interlinguale) ondertiteling als proces en product kennen.
- 2 Bij de verschillende vormen van ondertiteling gebruikmaken van de elektronische hulpbronnen en technologische hulpmiddelen.
- 3 Teksten van een hoge graad van specificiteit in complexe contexten vertalen in het Nederlands.
- 4 Beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en de vertaalstrategieën toepassen die nodig zijn om correcte en idiomatische ondertitels te maken.
- 5 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergrond van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over de interculturele verschillen.
- 6 Zelfstandig ondertitels maken en redigeren, rekening houden met de geldende conventies en gebruikmaken van gespecialiseerde ondertitelsoftware.
- 7 Onderzoek naar audiovisuele vertaling kritisch benaderen en de correcte terminologie beheersen (in het Nederlands en de onderwijstalen die tot de vreemde talen behoren).

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten maken zelfstandig ondertiteltaken voor de verschillende componenten (intralinguale en interlinguale ondertiteling) van dit opleidingsonderdeel en voor elk van hun vreemde talen*. Daarnaast doorlopen ze zelfstandig een aantal leerpaden met bijkomende leeractiviteiten (bv. een literatuuropdracht) waarmee ze hun kennis over audiovisuele vertaling verbreden en verdiepen.

**Als de tweede taal niet tot de onderwijstalen van dit vak behoort en de eerste taal is het Engels, Frans of het Duits, dan sluit de student aan bij Engels. Studenten bij wie Engels de eerste taal is, nemen dus een extra component Engels op voor dit vak, met alternatieve opdrachten. Hetzelfde geldt voor studenten in de track Taaltechnologie. Enkele voorbeelden: een student Engels-Frans krijgt ondertitelopdrachten voor het Engels en het Frans. Een student Frans-Italiaans krijgt opdrachten Engels ter vervanging van het Italiaans. Een student Engels-Turks of Engels-Taaltechnologie, krijgt extra opdrachten voor het Engels. Contacteer de verantwoordelijke lesgever bij vragen.*

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Ondertiteling: geschiedenis, normen en conventies, praktijk
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja
Online beschikbaar : Ja
Beschikbaar in de bibliotheek : Nee
Beschikbaar via studentenvereniging : Nee

Referenties

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.
Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

In de colleges (klassikale bespreking en remediëring), persoonlijke feedback via Ufora, begeleidende leerpaden op Ufora.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Niet-periodegebonden evaluatie:

- Tussentijdse evaluatie van de ondertitelopdrachten en de leerpaden doorheen de lessenreeks;
- Eindtoets:
 - een schriftelijke test over de aangeboden theorie en de leerpaden;
 - een praktijktest ondertitelen.

Om te kunnen slagen voor dit vak moet een voldoende (10/20) behaald worden na berekening van de eindscore zoals gedetailleerd bij het onderdeel 'Eindscoreberekening'.

Tweede zittijd:

De eindberekening voor dit vak bestaat uit 3 componenten: permanente evaluatie, de schriftelijke theorietoets en de praktijktest. Studenten die niet slagen voor dit vak, hoeven in de tweede zittijd enkel de component(en) af te leggen waarvoor ze niet geslaagd waren.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van deze evaluatievormen:

- Tussentijdse evaluatie van de ondertitelopdrachten en de leerpaden: 40%
- Eindtoets:
 - Schriftelijke theorietoets: 30%
 - Praktijktest ondertitelen: 30%

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.